

٢٠٢٠/٢٠٢٠

٢٠٢٠/٢٠٢٠

The purchase contract template

PROCURING ENTITY/BUYER The First Party):

Ministry of Energy and Water
Oil Installations in Tripoli and Zahrani
Corniche Al Nahr- Beirut-Lebanon
Represented by the Minister of Energy and Water

Contractor/SELLER (The Second Party):

Company: IPLOM INTERNATIONAL S.A.

Duly represented: KHALIL SALIM ELKHOURY

Domiciled at: LEBANON- BEIRUT

Further to the Public tender results that was carried out at the Ministry of Energy and Water premises, the two parties (The Procuring Entity and the Seller) agreed on the following:

Seller shall sell and deliver, and Buyer shall buy and take delivery of the requested quantities of Diesel (ULSD) 10 ppm as per the following terms and conditions:

1- Product:

Diesel (ULSD) 10 ppm as per latest Lebanese Specifications according to the specifications determined as per Appendix No. (a).

2- Specifications:

As per Appendix No.) a)and a1

3- Quantity:

Quantity in Metric Tons 30,000 +/- 10% tolerance of Diesel Oil (ULSD) 10 ppm product during the delivery window determined in the relevant Public Tender Announcement, according to the terms and conditions and appendices of the Tender Document pertinent to the mentioned Public Tender.

4- Country of origin:

Cargo can be shipped from any origin

نموذج عقد شراء

الجهة الشارية/الشاري (الفريق الأول):

وزارة الطاقة والمياه
منشآت النفط في طرابلس والزهراني
منطقة كورنيش النهر بيروت- لبنان
ممثلة بشخص وزير الطاقة والمياه

الملتزم/البائع (الفريق الثاني):

- شركه او مؤسسه: IPLOM INTERNATIONAL S.A.
الممثلة: خليل سليم الخوري
المقيم في: لبنان - بيروت

عملاً بنتائج المناقصة العمومية التي جرت في مكاتب وزارة الطاقة والمياه- منشآت النفط في طرابلس والزهراني، تم الاتفاق بين الفريقين (الجهة الشارية والبائع) على ما يلي:

يباع البائع ويسلم، ويشتري الشاري ويستلم، الكمية المطلوبة من مادة وقود الديزل محتوى الكبريت ١٠,٠٠ كحد أقصى وفقاً للشروط والبنود الواردة أدناه:

١- المادة:

وقود الديزل أولي محتوى الكبريت ١٠,٠٠ كحد أقصى حسب أحدث المواصفات اللبنانيه وفقاً للمواصفات المحددة بالملحق رقم (a) حسب أحدث المواصفات اللبنانيه وفقاً للمواصفات المحددة

٢- المواصفات:

وفقاً للملحق رقم (a) .

٣- الكمية:

الكمية بالطن المترى ٣٠,٠٠ +/- ١٠ هامش (%) من مادة وقود الديزل أولي محتوى الكبريت ١٠,٠٠ كحد أقصى خلال فترة التسليم المحددة في الإعلان عن المناقصة العمومية ذات الصلة، وفقاً للأحكام وبنود وملحقات دفتر الشروط المتعلق بـ المناقصة العمومية المذكورة.



except Israel AND Russia.

5- Delivery:

- Delivery shall be DAP one port/berth out of the following ports : Oil Installations in Tripoli, and Oil Installations in Zahrani, at Buyer's option for each Seller's nominated maritime vessel.
- Buyer has the option to request discharge at one additional port/berth among the above two listed ports/berths, at an extra cost as specified in Clause 8.

6- Delivery dates:

- The delivery schedule is according to appendix No. (1)
- The delivery date commences at the instant at which NOR has been tendered at first discharge port in Lebanon.

7- Penalty for delay (Liquidated Damages):

- In the event of delay to supply the Product within the delivery window advised by the Buyer; the Seller shall pay the Buyer for each late delivery, a penalty of US \$ 15,000 (US Dollars Fifteen Thousand Only) per day of delay, starting the day after the end of the laycan (delivery window) and up to 10 calendar days and up-to US\$ 150,000 (US Dollars One Hundred Fifty Thousand Only); On the eleventh day, the seller shall be deemed to have defaulted.
- The time of delay to be considered is from the latest day of laycan (delivery Window) and upon vessel berthing as stated by the statement of facts document advised by the maritime vessel agent.
- This shall apply unless the Seller can prove that such delay to supply the cargoes is due to a force majeure event.
- Delivery Default shall be deemed to have occurred if the maritime vessel

٤- بلد المنشأ:

يمكن شحن البضاعة من اي منشأ باستثناء اسرائيل وروسيا.

٥- التسلیم:

- التسليم DAP في مرفأ/مربط واحد من المرافئ التالية: منشآت النفط في طرابلس، ومنشآت النفط في الزهراني وفق خيار الشاري بالنسبة لكل ناقلة بحرية معينة من قبل البائع.
- للشاري الخيار في طلب التفريغ في مرفأ/مربط اضافي في اي من المرافئ/المربطين المذكورين اعلاه بموجب بدل اضافي يدفع وفقاً للبند ٨.

٦- تواريخ التسلیم:

- يكون جدول التسلیم وفقاً للملحق رقم (١).
- يبدأ تاريخ التسلیم من لحظة اعطاء الناقلة اشارة NOR في اول مرفأ تفريغ في لبنان.

٧- جزاء التأخير: (التعويضات المقطوعة):

- في حالة التأخير في توريد المنتج خلال فترة التسلیم التي يحددها الشاري؛ يجب على البائع أن يدفع للشاري عن كل تسلیم متأخر، غرامة قدرها ١٥٠٠٠ دولار أمريكي (خمسة عشر ألف دولار أمريكي فقط) عن كل يوم تأخير، بدءاً من اليوم التالي لنهاية فترة التسلیم (نافذة التسلیم) وحتى ١٠ أيام تقويمية وما يصل إلى ١٥٠,٠٠٠ دولار أمريكي (مائة وخمسون ألف دولار أمريكي فقط)؛ في اليوم الحادي عشر، يعتبر البائع قد تخلف عن السداد.

- إن وقت التأخير الذي يؤخذ به هو من آخر يوم من فترة التسلیم (نافذة التسلیم) وعند رسو السفينة كما هو مذكور في مستند بيان الحقائق المبلغ من قبل وكيل الناقلة البحرية.

- ينطبق هذا ما لم يتمكن البائع من إثبات أن هذا التأخير في توريد البضائع ناتج عن قوة قاهرة.

- يعتبر التقصير في التسلیم قد حدث إذا لم تعط الناقلة البحرية إشعار الجهزية (NOR) في أول مرفأ تفريغ (مصب الزهراني أو طرابلس) في شخصين ، (١٠) عشرة أيام تقويمية بعد اليوم



does not tender notice of readiness (NOR) at the first port of discharge (Zahrani or Tripoli Terminal) within 10 (Ten) calendar days after the last day of the agreed laycan.

- In such case, the Buyer will reserve its rights to cancel the concerned cargo without any liability whatsoever to the Seller, and to purchase the required quantity from other sources without any prior written notice and without need to obtain judicial order.
- The penalty shall be promptly paid by Seller upon receipt of Buyer's claim. In case of nonpayment, the penalty shall be collected from the performance bond.

8- Prices (Appendix No. 4):

For Desiel : The unit price in U.S. Dollars per metric ton, basis DAP at one discharge port/berth, will be equivalent to the average of the mean of eleven Quotations for 10 ppm ULSD as published in Platt's European Market scan of Mediterranean cargoes under the heading "FOB Med (Italy)" being the B/L date quotation, Five consecutive quotations preceding B/L date and Five consecutive quotations following B/L date (or six consecutive quotations following B/L date if no quotation is available on B/L date) plus a premium / 36.63 USD/ (Thirty six dollars and sixty three cents USD/MT).

In case Buyer requests discharge at a second additional port/berth, the unit price of the bid will be increased by US\$ 0.5 per metric ton.

9- Method of Payment:

■ Payment for the cargo shall be made by means of an irrevocable and confirmed letter of credit, opened by Banque du Liban, issued according to **Appendix No. (c)** and (C1) and in U.S. Dollars upon presentation of the documents (Required documents are stated in the L/C format text).

■ Banque Du Liban, as well as the L/C confirming bank will not effect payment for goods of Russian origin.

■ All costs and charges of the L/C opening

الأخير من الموعد المتفق عليه.

■ في مثل هذه الحالة، يحتفظ الشاري بحقوقه في إلغاء الشحنة المعنية دون أي مسؤولية من أي نوع تجاه البائع، وبشراء الكمية المطلوبة من مصادر أخرى دون أي إشعار كتابي مسبق ودون الحاجة إلى الحصول على أمر قضائي.

■ يتوجب تسديد قيمة الجزاء فوراً عند استلام مطالبة الشاري. وفي حال عدم تسديد هذه المبالغ، يتم اقتطاع قيمة هذا الجزاء من كتاب ضمان حسن التنفيذ.

٨- الأسعار (الملحق رقم 4):

لمادة الديزل أولى: سعر الوحدة بالدولار الأمريكي لكل طن متري على أساس التسليم في المكان DAP في مرفأ/مصب واحد آمن في لبنان، سيكون مساوياً لمعدل متوسطات احدى عشر نشرة لـ 10 ppm ULSD كما تنشر في Platts European Marketscan of Mediterranean cargoes تحت عنوان "FOB Med (Italy)" و هي نشرة أسعار بتأريخ بوليصة الشحن، وخمس نشرات أسعار متتالية تسبق تاريخ بوليصة الشحن وخمس نشرات أسعار متتالية تلي تاريخ بوليصة الشحن (أو ستة نشرات متتالية تلي تاريخ بوليصة الشحن في حال عدم وجود نشرة أسعار في تاريخ بوليصة الشحن) زائد علامة ٣٦,٦٣ +/ - د.أ. / بالدولار الأمريكي لكل طن متري (ستة وثلاثون دولار أمريكي و ثلاثة وستون سنتاً للطن المتري).

في حالة طلب الشاري التفريح عند مرفأ/مصب إضافي ثان، سيتم زيادة سعر الوحدة في العرض بمقدار ٥,٠ دolar أمريكي للطن المتري.

٩- طريقة الدفع:

■ يتم دفع قيمة الشحنة بواسطة اعتماد مصري غير قابل للرجوع ومعزز، يفتح بواسطة مصرف



in Lebanon will be borne by the Buyer.

▪ Bank charges and fees outside Lebanon are on Seller's account.

▪ All costs of the L/C confirmation will be borne by the Beneficiary, independently of which bank would confirm it.

10- Nomination of the maritime vessel and Special conditions:

▪ Seller shall nominate the maritime vessel.

▪ Buyer's approval of the maritime vessel shall not be unreasonably withheld.

▪ The Buyer can reject a maritime vessel nominated but the maritime vessel shall not be unreasonably rejected.

▪ The maritime vessel must not be stated on Israel boycott list and must not be calling (or have called) at any port related to Israel during her voyage, under pain of contract termination.

▪ The maritime vessel nomination letter shall include the following information:

-Load port.

-Lay can.

-Approximate quantity ready to be loaded.

-Estimated date of arrival to the Lebanese territorial waters.

-Charter-party details including daily demurrage rate.

-Certificate of Registration of maritime vessel.

-Classification Record of the maritime vessel.

▪ Seller has to submit to the Ministry of Energy and water – Oil Installations in Tripoli and Zahrani, 90 days after B/L date a Certificate issued by the carrier confirming that the maritime vessel is not related to Israel and did not call at any port related to Israel during her voyage to Lebanon, under subject of contract termination.

▪ And in case of late receipt of this Certificate, a penalty shall apply from the period starting 90 days after B/L date and ending on date of remittance of document. Interests will be calculated at a rate of 9% p.a.

- Last time for the discharging of the maritime vessel:



لبنان، ويصدر وفقاً للملحق رقم (c) و ١٥ وبالدولار الاميركي عند ابراز المستندات. (المستندات المطلوبة واردة ضمن نص الاعتماد المستندي).

▪ لن يقوم مصرف لبنان وكذلك البنك الذي يعزز الاعتماد المستندي بدفع قيمة البضائع ذات المنشأ الروسي.

▪ ان جميع أكلاف ومصاريف فتح الاعتماد المستندي هي على حساب الشاري.

▪ ان الرسوم المصرفية خارج لبنان هي على حساب البائع.

▪ يتحمل المستفيد جميع تكاليف تعزيز الاعتماد المستندي، بغض النظر عن البنك الذي سيقوم بتعزيزه.

١٠- تسمية الناقلة البحرية وشروط خاصة:

▪ على البائع تسمية الناقلة البحرية.

▪ لا يجوز حجب موافقة الشاري على الناقلة البحرية دون سبب معقول.

▪ يمكن للشاري رفض الناقلة البحرية المسمة ولكن لا يجوز رفض الناقلة البحرية دون سبب معقول.

▪ يجب ان لا يكون اسم الناقلة البحرية مدرج على لائحة مقاطعة اسرائيل، ويجب ان لا تمر (او تكون مررت) بأي مرفأ تابع لإسرائيل خلال رحلتها، تحت طائلة فسخ العقد.

▪ يجب ان يتضمن كتاب تسمية الناقلة البحرية المعلومات التالية:

- مرفا التحميل.

- Laycan

- الكمية التقريرية الجاهزة للتحميل.

- التاريخ المتوقع لوصولها الى المياه الاقليمية اللبنانية.

- تفاصيل عقد المشارطة بما فيها معدل غرامة التأخير اليومية.

- شهادة تسجيل الناقلة البحرية.



- Allowed laytime for the discharging of the maritime vessel is 36 hours SHINC and will start counting after 6 hours from tendering the NOR at first discharge port or from all fast, whichever occurs first, and will end counting after disconnection of discharging hoses at the last discharge port in Lebanon.
- Time not to count:
 - Due to bad weather conditions.
 - When spent on new analysis requested by Seller as per **Clause 13**.
 - If due to unsatisfactory performance of the maritime vessel during discharge.
 - As a result of force majeure according to **clause 20**.
 - The duration of time spent by the maritime vessel while shifting from one port and/or berth to another.
- In case the discharge time exceeded (36 hrs + 6 hrs – time not to count) the buyer has to pay the demurrage claim for the time exceeded as per the Demurrage Clause of this contract.
- Technical requirements at ports/berths of delivery should be taken into consideration as enlisted in Appendices No. (d/1) and (d/2).

12- Demurrage at discharge ports:

- In case of demurrage incurrence on Buyer at discharge ports, it will be calculated and paid on a prorata basis as per maritime vessel's charter party rate to be known by the Buyer at the time of maritime vessel nomination, with a maximum rate of US\$ 18,000 (eighteen thousand US Dollars) per day.
- The laytime will be counted starting from the first date of the requested delivery window specified by the Ministry of Energy and Water - Oil Installations in Tripoli and Zahrani at (6:00) a.m. Beirut local time in case the actual arrival date of a certain cargo, falls before that date.

13- Notification:

- Seller must notify Buyer by e-mail and in writing of the following information:
 - The name of the maritime

- سجل تصنيف الناقلة البحرية.

- يجب على البائع أن يقدم إلى وزارة الطاقة والمياه
 - منشآت النفط في طرابلس والزهراني، بعد ٩٠ يوماً من تاريخ التحميل، شهادة صادرة عن شركة النقل تؤكد أن الناقلة البحرية غير تابعة لإسرائيل، وأنها لم تمر بأي مرفأ تابع لإسرائيل خلال رحلتها إلى لبنان، تحت طائلة فسخ العقد.
- في حالة التأخير في استلام هذه الشهادة، يتم تطبيق غرامة من الفترة التي تبدأ من ٩٠ يوماً بعد تاريخ التحميل وتنتهي في تاريخ إيداع المستند. سيتم احتساب الفوائد بمعدل ٩٪ سنوياً.

١١- مهلة تفريغ الناقلة البحرية:

- مهلة تفريغ الناقلة البحرية المسموح بها هي ٣٦ ساعة SHINC وتبدأ بعد سنت ساعات من اعطاء اشارة NOR في أول مرفأ للتفرير او من اشارة ALL FAST، ايها يحصل قبلأ، وتنتهي بعد فك الخراطيم في آخر مرفأ للتفرير في لبنان.

- الوقت غير المعتمد به:
 - بسبب احوال الطقس السيء.
 - عند اجراء التحاليل المخبرية لمرة جديدة بناء على طلب البائع وفقاً للبند 13
 - بسبب الأداء غير المرضي للناقلة البحرية أثناء التفريغ.

- نتيجة للقوة القاهرة وفقاً للبند 20.
- الوقت المستغرق لرحلة الناقلة البحرية من مرفأ واحد و/ أو مربط واحد إلى آخر.

- في حال تجاوز وقت التفريغ (٣٦ ساعة + ٦ ساعات - الوقت غير المعتمد به)، يتعين على الشاري دفع مطالبة غرامات التأخير عن الوقت الذي تم تجاوزه وفقاً للبند غرامات التأخير في هذا العقد.

- تؤخذ بالاعتبار المواصفات التقنية لمرافقي



vessel.

-Load port(s).

-Arrival date and time of the maritime vessel at load port (s).

-Date and timing of loading commencement.

- Date and timing of loading completion.

-Loaded quantity.

-Bill of lading date.

- Approximate price per metric ton based on the last publication of Platt's European Market Scan available on the date of notification.

- Date and Timing of the maritime vessel sailing towards Lebanon.

- Discharge port (s) in Lebanon.

-Expected time of arrival (ETA) in Lebanon.

■ ETA letters should be sent within 72/48/ 24/12 hours prior to the maritime vessel arrival at discharging port(s).

■ Any variation in ETA exceeding 2 hours within 24 hours prior to the maritime vessel arrival at discharge port, should be reported to the port authority and/or Buyer.

■ The Seller should send by fax and e-mail to minister@energyandwater.gov.lb the bill of lading of the relevant cargo latest on the next working day immediately following B/L date (in country of loading), at 12.00 hrs noon time (time at loading country), provided that it should include mentioning of the load port (s) and the discharge port (s) in Lebanon. Any bill of lading that does not mention clearly the discharge port(s) in Lebanon shall be rejected. After loading the maritime vessel nominated by the Seller, and after the inspection completion at load port, Seller is prevented from substituting it.

/مرابط التسلیم كما هي واردة في الملحقين
 .(d/1) و (d/2)

١٢ - غرامة التأخير في مرفاق التفريغ:

■ في حال توجب غرامة التأخير في مرفاق التفريغ على الشاري، تحتسب وتدفع على أساس نسبي وفقاً للمعدل المتفق عليه في عقد المشارطة، والمبلغ إلى الشاري عند تسمية الناقلة البحرية، وبحد أقصى معدل ١٨٠٠ د.أ. (ثمانية عشر ألف دولار اميركي) يومياً.

■ يتم احتساب الـ laytime ابتداء من اليوم الأول من فترة التسلیم المطلوبة والمحددة من قبل وزارة الطاقة والمياه - منشآت النفط في طرابلس والزهراني عند الساعة (٦:٠٠) قبل الظهر بتوقيت بيروت المحلي في حال وقع تاريخ الوصول الفعلي لشحنة معينة قبل ذلك التاريخ.

١٣ - التبليغ:

■ يجب على البائع إعلام الشاري بواسطة البريد الإلكتروني وخطياً بالمعلومات التالية:

- اسم الناقلة البحرية.

- مرفأ/ مرفاق التحميل.

- تاريخ وتوقيت وصول الناقلة البحرية إلى مرفأ/ مرفاق التحميل.

- تاريخ وتوقيت بدء التحميل.

- تاريخ وتوقيت انتهاء التحميل.

- الكمية المحمولة.

- تاريخ بوليصة الشحن.

- السعر التقريبي للطن المترى بناءً على آخر نشر لـ

Platt's European Market Scan المتاح في تاريخ التبليغ.

- تاريخ وتوقيت ابحار الناقلة البحرية

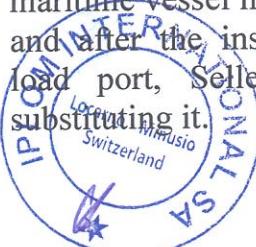
باتجاه لبنان.

- مرفأ/ مرفاق التفريغ في لبنان.

- التوقيت المتوقع لوصول الناقلة البحرية

إلى لبنان.

■ يتوجب إرسال رسائل التوقيت المتوقع لوصول



14- Inspection at port(s)/berth(s) of discharge:

- The Ministry of Energy and Water – Oil Installations in Tripoli and Zahrani shall nominate one or more approved independent inspection company in order to properly withdraw samples from the maritime vessel tanks, and to survey the determination of quantity, quality and specifications compliance of the product at discharge port(s)/berth(s).
- Samples are withdrawn and the ullages for the measurements of free water content and Diesel (ULSD) 10 ppm are taken on the maritime vessel's tanks only manually. And the Seller commits to inform the relevant authorities of the approval of opening of the tanks hatches.
- Composite samples are analyzed in any of two of the following three laboratories: Oil Installations in Tripoli, Oil Installations in Zahrani or the Central Oil Laboratory in Beirut, as per the Lebanese Ministry of Energy and Water regulations, working on a schedule of 24 hours a day and seven days a week. Their results will be transmitted to the Seller.
- The results will be considered as final and binding for both parties, save fraud and manifest errors, unless Seller requests a new sampling and analysis to take place, within 2 working days after their receipt of the results.
- If a second sampling and analysis is requested by Seller, the Ministry of Energy and Water –Oil Installations in Tripoli and Zahrani will request from one (or more) independent inspection companies to survey a new quality determination of a new product sample. The Ministry of Energy and Water – Oil Installations in Tripoli and Zahrani will also appoint one (or more) laboratory in

الناقلة البحرية في غضون ١٢/٢٤/٤٨/٧٢ ساعة من وصول الناقلة البحرية الى مرفأ/أو مرفائى التفريغ.

■ ان اي تغيير يتخطى الساعتين بالنسبة للتوقيت المتوقع لوصول الناقلة البحرية في غضون ٢٤ ساعة قبل وصولها الى مرفأ التفريغ، يجب ابلاغه الى سلطات المرفأ و/أو الشاري. يتوجب على البائع ارسال بواسطة الفاكس والبريد الالكتروني minister@energyandwater.gov.lb

نسخة عن بوليصة الشحن بعد اقصى اول يوم عمل الذي يلي تاريخ اصدار البوليصة (في بلد التحميل) الساعة الثانية عشر ظهراً (بتوقيت بلد التحميل)، على ان تتضمن ذكر مرفأ/ مرفائى التحميل ومرفأ/ مرفائى التفريغ في لبنان. ترفض اي بوليصة شحن لا تتضمن بشكل واضح ذكر مرفأ/ مرفائى التفريغ في لبنان. بعد تحميل الناقلة البحرية المسماة من قبل البائع وانجاز الرقابة في مرفأ التحميل، يمنع على البائع استبدالها.

٤- الرقابة في مرفأ (مرفأ)/مصب (مصبات)

التفريغ:

■ تعين وزارة الطاقة والمياه – منشآت النفط في طرابلس والزهراني شركة أو أكثر من شركات الرقابة المستقلة المعتمدة من قبلها، ل تقوم بسحب العينات من خزانات الناقلة البحرية وفقاً للأصول ومراقبة تحديد كمية ونوعية و مطابقة مواصفات البضاعة في مرفأ(مرفأ)/مصب (مصبات) التفريغ.

■ تؤخذ العينات ويتم قياس المياه ومادة وقود الديزل محتوى الكبريت ١٠,٠٠٠ كحد أقصى على خزانات الناقلة البحرية بالطريقة اليدوية فقط. ويلتزم البائع بضرورة ابلاغ السلطات المعنية بالسماح بفتح الكوات الخاصة بالخزانات.

■ تفحص العينات المركبة في أي اثنين من المختبرات



order to proceed with the analysis of the new sample. The results of this analysis will be communicated to the Seller and considered as final and binding for both parties, save fraud and manifest error. The cost and fees of the second inspection and analysis will also be on the Seller's account.

- Costs and fees of inspection and analysis will be on Seller's account.

15- Quantities determination:

- The net out-turn quantities) Metric tons (in air, are the net in air quantities received in shore tanks at port(s)/berth(s) of discharge as confirmed by the inspection company (**according to clause 14**) by gauging of receiving shore tanks 8 hours after discharging and by applying the average density according to the analyses of the two laboratories of the Ministry of Energy and water.
- For Diesel The whole percentage of water and sediment content as shown by the analysis findings at discharge port(s)/berth(s) shall be deducted from the quantity received at the shore tanks.
- The conversion of the volume from the actual temperature to the standard temperature at the discharge port(s)/berth(s) is based on the latest tables available especially (ASTM table "54-B").
- The average density is to be reported up to five significant figures. For density conversion from vacuum into air, table "56-ASTM" (latest revision) is applied.

16- Quality determination:

- Quality is to be confirmed at the port(s)/berth(s) of discharge by the nominated inspection company (in addition to the analysis of the vessel's composite sample taken on its arrival).
- If the results of the analysis conclude that the cargo does not meet the required

الثلاثة التالية: مختبر منشآت النفط في طرابلس، مختبر منشآت النفط في الزهراني، او مختبر النفط المركزي في بيروت، حسب لوائح وزارة الطاقة والمياه اللبنانية، تعمل وفق جدول زمني ٢٤ ساعة في اليوم وبسبعة أيام في الأسبوع. وتبلغ نتائج تلك التحاليل الى البائع.

▪ تكون نتائج تلك التحاليل ملزمة للفريقين، ما عدا الغش وأخطاء المانيفست، ما لم يطلب البائع في غضون يومي عمل من استلامه للنتائج، اخذ عينة جديدة وتحليلها.

▪ إذا طلب البائع أخذ عينات ثانية وتحليلها، فستطلب وزارة الطاقة والمياه - منشآت النفط في طرابلس والزهراني من واحدة (أو أكثر) من شركات الرقابة المستقلة إجراء تحديد جديد لنوعية عينة جديدة من المنتج. كما ستقوم وزارة الطاقة والمياه - منشآت النفط في طرابلس والزهراني بتعيين مختبر واحد (أو أكثر) من أجل المضي قدماً في تحليل العينة الجديدة. سيتم إرسال نتائج هذا التحليل إلى البائع وتعتبر نهائية وملزمة لكلا الطرفين ، ما عدا الغش وأخطاء المانيفست. ستكون تكالفة ورسوم الفحص والتحليل الثاني أيضاً على حساب البائع.

▪ ان كلفة ورسوم المراقبة والتحاليل تكون على عاتق البائع.

15- تحديد الكميات:

▪ إن الكميات الصافية المستلمة (طن متري) في الهواء، هي الكميات الصافية المستلمة في خزانات البر في مرفأ (مرافق)/مصب(مصبات) التفريغ، بعد قياسها من قبل شركة الرقابة (وفقاً للبند ١٤) بعد مرور ٨ ساعات على التفريغ وباستعمال معدل الكثافة المبين في نتيجتي تحاليل مختبرات وزارة الطاقة والمياه.

▪ تسمى كاملاً نسبة محتوى المياه والروابط (Water and Sediment content) التي تظهرها نتائج التحاليل في مرفأ (مرافق)/مصب (مصبات) التفريغ، من كمية البضاعة المستلمة



specifications, Buyer has the option to reject the cargo and claim from the Seller the payment of damage(s) caused by this event, including but not limited to analysis expenses at discharge port(s)/berth(s) and L/C expenses. Buyer can also, at its discretion, demand delivery of a substitute cargo at the earliest date, to be agreed upon by both parties. Seller shall compensate Buyer by paying a penalty of 15,000 USD per day until arrival of the substitute cargo up to a maximum of 150,000 USD.

- Price calculation shall be made on the basis of escalation/de-escalation basis density of 0,845 Kg/L for Diesel.
- Buyer will not be liable for any of the Seller's expenses, vessel expenses, inspection and analysis expenses, L/C expenses, or any expenses of whatsoever kind in case a cargo is rejected.
- The Seller shall bear full responsibility in case of bacteria presence in the product at or after receipt in shore tanks.
- The maximum accepted result for ASTM Color as per Method ASTM D1500 is 2.5 before product dying and as per Oil Installations in Tripoli or Oil installation in Zahrani Labs based on a non-dyed sample, the lab results shall be submitted to the nominated inspection company on a separate results sheet without any modifications to the official results sheet.

In case the results exceeded 2.5 or the product was dyed at manufacturing point and cannot be tested for ASTM Color, the Seller has to pay a penalty of 1 USD per metric ton received in shore tanks by wire transfer to Buyer's account without any alteration to the letter of credit Terms and Conditions.

17. Performance bond:

Seller presents to Buyer upon signature of this contract a

في خزانات البر لمادة الديزل أوليل.

- تعتمد في عملية تحويل الحجم من الحرارة المنظورة الى الحرارة القياسية في مرفأ (مرافئ)/مصب(مصبات) التفريغ ج داول التحويل الجديدة خاصة الجدول (" ٥٤ - ب ") (ASTM).

■ تعتمد قراءة معدل الكثافة لغاية الأرقام الخمسة التي تحدد القيمة. لتحويل الكثافة من الفراغ إلى الهواء يعتمد الجدول رقم "ASTM-٥٦" (المراجعة الأخيرة).

١٦- تحديد النوعية:

- يتم تأكيد النوعية في مرفأ(مرافئ)/ مصب(مصبات) التفريغ من قبل شركة المراقبة المعينة (بالإضافة إلى تحاليل العينة الممثلة للسفينة المأخوذة عند وصولها).

■ إذا خلصت نتائج التحاليل إلى أن الشحنة لا تتطابق مع المواصفات المطلوبة، فللمشتري خيار رفض الشحنة وطالبة البائع بدفع الضرر (الأضرار) الناجم عن هذا الحدث، بما في ذلك على سبيل المثال لا الحصر مصاريف التحاليل في مرفأ(مرافئ)/ مصب(مصبات) ومصاريف الاعتماد المستندي. يمكن للمشتري أيضاً، وفقاً لتقديره ، أن يطلب تسليم شحنة بديلة في أقرب تاريخ ، يتفق عليه الطرفان. يجب على البائع تعويض المشتري بدفع غرامة قدرها ١٥٠٠٠ دولار أمريكي في اليوم حتى وصول الشحنة البديلة بحد أقصى ١٥٠٠٠٠ دولار أمريكي.

■ يتم احتساب السعر وفقاً لكتافة التصعيد/ الخض الأساسية البالغة ٨٤٥ ، لمادة الديزل أوليل وأن يكون المشتري مسؤولاً عن أي من نفقات البائع، أو مصاريف السفينة، أو مصاريف الفحص والتحاليل، أو مصاريف الاعتماد المستندي، أو أي نفقات من أي نوع في حالة رفض البضائع.

■ يتحمل البائع المسؤولية الكاملة في حالة وجود البكتيريا في المنتج عند الاستلام في خزانات البر أو بعده.



performance bond in U.S. Dollars amounting to /10% (ten percent) of the amount of the cargo subject of this public tender, as a guarantee for the execution of his obligations stipulated in this contract.

- The ten percent of the amount of the cargo is to be calculated on the basis of:

(Quantity * Average price per metric ton of Diesel ULSD 10ppm according to Platts FOB MED (Italy) for the month that precedes the offers unsealing session + awarded premium or minus a premium) * 10 %.

The average price per metric ton will be equal to: The average of all the means of the high and the low quotations for (Diesel ULSD 10ppm) as published in Platts European Marketscan under the Heading “FOB Med (Italy)”.

The average price per metric ton will be equal to: The average of all the means of the high as published in Platts European Marketscan under the Heading “FOB Med (Italy)”.

- The performance bond shall be paid in cash by an irrevocable bank guarantee letter (Cash) issued by one of the banks guarantee acceptable by Banque du Liban whether the bank is inside or outside Lebanon showing that it is payable on demand. If the bank is outside Lebanon, the bidder shall submit a document indicating the bank's rating by FITCH International company, and the performance bond must be confirmed by one of the local Lebanese Banks accepted by the Banque du Liban.

- The performance bond shall be edited to the interest of the Ministry of Energy and Water-

الحد الأقصى للنتيجة المقبولة للون ASTM وفقاً للطريقة ASTM D1500 هو ٢,٥ قبل صبغ المنتج ووفقاً لمختبري منشآت النفط في طرابلس أو منشآت النفط الزهراني بناءً على عينة غير مصبوغة، يجب تقديم نتائج المختبر إلى شركة الرقابة المعينة على ورقة نتائج منفصلة دون أي تعديلات على ورقة النتائج الرسمية.

في حالة تجاوزت النتائج ٢,٥ أو كان المنتج ملوناً عند نقطة التصنيع ولا يمكن اختبارها بطريقة ASTM Color ، يتعين على البائع دفع غرامة قدرها ١ دولار أمريكي لكل طن متري يتم استلامه في خزانات البر عن طريق التحويل البنكي إلى حساب المشتري دون أي تغيير على شروط وأحكام الاعتماد المستندي.

١٧- كتاب ضمان حسن التنفيذ:

يقدم البائع للشاري عند التوقيع على هذا العقد، كتاب ضمان حسن تنفيذ بالدولار الاميركي بمبلغ قدره ١٠ / ١٠ % (عشرة بالمئة) من قيمة الشحنة موضوع المناقصة العمومية، وذلك ضماناً لتنفيذ الفريق الثاني لتعهاته المنصوص عنها في هذا العقد.

تحسب العشرة بالمئة من قيمة الشحنة على أساس:

(الكمية من مادة дизيل أويل * السعر الوسطي للطن المتري من مادة وقود дизيل محتوى كبريت ١٠,٠٠ كحد أقصى وفق نشرة البلاتس FOB MED (Italy) للشهر الذي يسبق تاريخ جلسة فض العروض + الجعالة الملزمة او ناقص علامة) * ١٠ % (للشهر الذي يسبق تاريخ جلسة فض العروض + الجعالة الملزمة او ناقص علامة) * ١٠ %

السعر الوسطي للطن المتري سيكون مساوياً: معدل اجمالي متوسطات الحدين الأعلى والأدنى لنشرات (Diesel ULSD 10ppm) كما تنشر في Platts European Marketscan تحت عنوان

”FOB Med (Italy)“



General Directorate of Oil and in the name of the deal, and shall be valid until ninety days from the date of final receipt of the last shipment subject of the public tender as shown in Appendix No. (b).

- In case the seller fails to fulfill all or part of their obligations, the buyer shall retain all or part of the performance bond, and may terminate the contract. If the contract is not terminated and part of the performance bond is retained by the buyer, the seller shall, upon the first request of the buyer, issue a new performance bond with the principal amount to cover the completion of execution of the remaining part of the contract.
- After verifying that Seller fulfilled the contractual obligations, Buyer will return the referred to performance bond to the Seller.
- In case the delivery delay by Seller exceeds 20 days, Seller shall be considered in breach of the contract.

18. Taxes, royalties and duties:

All taxes, royalties and duties legally imposed or levied on this contract signature and implementation in Lebanon shall be totally for the account of the Seller, including the Added Value Tax if applicable, and the stamp fees:

- 0.004 (4 per thousand) of the estimated value of the contract quantity increased by its percentage tolerance x price based on latest Platt's quotation available, payable on the registration of the bid at the Lebanese Ministry of Finance within 5 working days following signature.

- 0.004 (4 per thousand) of the final amount of the invoice (s) to be deducted from the

■ يكون كتاب ضمان حسن التنفيذ نقدياً بموجب كتاب ضمان نقداً مصرفياً غير قابل للرجوع عنه صادر عن أحد المصارف المقبولة كفالة من مصرف لبنان سواءً كان المصرف داخل لبنان أو خارجه يبين أنه قابل للدفع غب الطلب. وفي حال كان المصرف خارج لبنان، يقدم العارض مستندأً يبين تصنيف هذا المصرف من قبل شركة FITCH العالمية، ويجب تعزيز كتاب ضمان حسن التنفيذ من قبل أحد المصارف المحلية اللبنانية المقبولة من مصرف لبنان.

■ يكون كتاب ضمان حسن التنفيذ محراً لصالح وزارة الطاقة والمياه - منشآت النفط في طرابلس والزهراني وباسم الصفقة، ويكون صالحأً لغاية تسعين يوماً من تاريخ الاستلام النهائي للشحنة الأخيرة موضوع المناقصة العمومية هذه، وفقاً للنص المبين في الملحق رقم (b)

■ في حال لم يفِ البائع بكل أو بقسم من موجباته، يقوم الشاري بمصادرة كل أو جزء من كتاب ضمان حسن التنفيذ، كما يمكنه فسخ العقد. وفي حال لم يفسخ العقد وتمت مصادرة جزء من كتاب ضمان حسن التنفيذ، يتوجب على البائع وعند اول طلب من الشاري ان يقوم بإصدار كتاب ضمان حسن تنفيذ جديد بالمبلغ الأساسي لتفعيل تكملة تنفيذ الجزء المتبقى من العقد.

■ بعد التثبت من قيام البائع بجميع تعهداته المعينة في هذا العقد، يعيد الشاري للبائع كتاب الضمان المشار إليه.

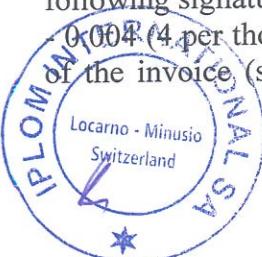
■ في حال تأخر البائع في التسلیم لفترة تتجاوز العشرين يوماً، يعتبر البائع ناكيلاً العقد.

١٨- الضرائب والأعباء والرسوم:

إن الأعباء والرسوم المالية والضريبية كافة المترتبة قانوناً على توقيع وتنفيذ هذا العقد في لبنان تقع على عاتق البائع بالكامل بما فيها الضريبة على القيمة المضافة في حال ترتبتها،

ورسم الطابع المالي:

- ٤٠٠٤ (٤ بالألف) من القيمة المقدرة لكمية



pertinent letter of credit.

19. Insurance and Freight Expenses:

Seller shall commit in writing to settle at their own account the freight and all transport expenditures relevant to the whole quantity specified in this contract, and Seller shall also undertake to conduct all the necessary insurances on the product, which shall be totally borne by them.

20. Force Majeure:

▪ If the performance by either Party hereto of its respective obligations under this Agreement is delayed, or totally or partially handicapped by Acts of Force Majeure according to the definition of the International Chamber of Commerce including (but without limiting the generality of the foregoing) declared or undeclared war, sabotage, blockade, revolution, civil disturbance, embargo, international sanctions, trade restrictions, decisions by any government or governmental or civil authority, strike, go-slows, lockout or other labor dispute, riot or disorder, Acts of God, fire, floods, earthquakes, storms, terrorism, acts or attempted acts of piracy, tides or tidal waves, explosions, accidents, radiation, or diseases, Such party shall be released of the execution of the delayed or prevented obligations caused by such occurrence without liability on them of any kind.

▪ Each Party shall use its utmost efforts to minimize the duration and consequences of any failure of or delay in performance resulting from force majeure.

▪ The party rendered unable to perform due to the above force majeure, shall promptly notify the other party in writing, with the beginning date, the circumstances of the force majeure occurrence, and its end date, together

العقد مضافاً إليها النسبة المئوية لهامش الكميات *
السعر على أساس آخر نشرة بلاس متاحة، تدفع
عند تسجيل العقد لدى وزارة المالية خلال خمسة
أيام عمل تلي تاريخ التوقيع.
- ٤٠٠٤ (٤ بالألف) من قيمة الفاتورة (الفواتير)
النهائية تحسم من الاعتماد المستندي ذي الصلة.

١٩ - التأمين ومصاريف الشحن:

يتعهد البائع خطياً بتسديد قيمة الناولون وجميع
مصاريف الشحن العائدة ل كامل كمية المحددة
بموجب هذا العقد، وكذلك يترتب عليه إجراء
جميع التأمينات ال لازمة على البضاعة وتكون
على عاتقه بالكامل.

٢٠ - القوة القاهرة:

▪ في حال حصل اي تأخير في تنفيذ احد الفرقاء
للموجبات المترتبة عليه بموجب هذه الاتفاقية، او
اذا عجز كلياً او جزئياً عن تنفيذها بنتيجة الاعمال
الناجمة عن القوة القاهرة حسب تعريف غرفة
التجارة العالمية، ومنها (على سبيل المثال لا
الحصر) الحرب المعلنة او غير المعلنة،
التخريب، الإغفال، الثورة، العصيان المدني،
الحظر، العقوبات الدولية، القيود التجارية،
القرارات الصادرة عن الحكومات او السلطات
الحكومية او المدنية، الإضراب، الاحتجاج، منع
دخول، او نزاع عمالی آخر، شغب، فوضى،
القضاء والقدر، الحريق، العواصف، الفيضانات،
الزلزال، الإرهاب، أعمال او محاولة أعمال
القرصنة، المد والجزر او امواج مدية جزرية،
الانفجارات، الحوادث، الأشعة، او الوبئة، يكون
الفريق المذكور محراً من تنفيذ الموجبات التي
تأخر او نكل عن تنفيذها لهذه الاسباب، وذلك
دون ان يترتب عليه اي مسؤولية من اي نوع
كان.

▪ على كل فريق أن يبذل قصارى جهده لتخفيض
مدة ونتائج أي عجز أو تأخير في التنفيذ ناتج عن
القوة القاهرة.

▪ ويقتضي على الفريق الذي أصبح عاجزاً عن



with the supporting documents.

21. Assignment and Re-awarding:

The Seller cannot assign or subcontract part of or all of the contract to a third upon securing the cargo to the Buyer.

However, the Seller has the right to assign their financial rights, relevant to this contract, to their financing bank.

If requested by the Seller, Buyer shall confirm in writing to the Seller's designated bank its acknowledgment and agreement to such assignment.

No Legal Impediment. The rights and obligations of the parties hereunder, including but not limited to the right of Oil Installations in Tripoli and Zahrani to receive any shipment due under this Agreement and the obligation of the seller to make such shipment, are subject to the condition precedent stated herein that no court or relevant regulatory authority shall have issued and order attaching, or seizing or confiscation, or interfering in any way preventing the delivery of the requested shipment.

22. Reasons for Contract Expiry:

First: the breaching

1. The contractor is considered in breach if he violates the terms of implementing the contract or the provisions of the tender document, and after being formally warned that he must comply with all his obligations by the contracting authority, within a period ranging from a minimum of five days to a maximum of fifteen days, and the expiry of this period without the contractor doing what requested to him.

2. The contractor may not be considered in breach except by virtue of a reasoned decision issued by the contracting authority based on the approval of the Public Procurement Authority.

3. If the contractor is considered a in

التنفيذ بسبب القوة القاهرة المحددة أعلاه، إعلام الفريق الآخر فوراً وخطياً بتاريخ بدء اسباب القوة القاهرة وبظروف تكوينها وكذلك بتاريخ انتهاء تكوينها مدعماً ذلك بالمستندات المثبتة لها.

٢١- التنازل وإعادة التأمين:

لا يمكن للبائع التنازل عن جزء من أو كل العقد أو التعاقد من الباطن مع طرف ثالث عند تأمين الشحنة للمشتري.

انما يحق للبائع ان يتنازل عن حقوقه المالية الناتجة عن هذا العقد لمصرفه.

في حال طلب البائع، على الشاري ان يؤكد خطياً لمصرف البائع بأخذة العلم وموافقته على هذا التنازل.

لا مفاعيل لأي عائق قانوني. إن حقوق وموجبات الأفرقاء في هذا العقد، بما فيه، على سبيل المثال وليس الحصر، حقوق منشآت النفط في طرابلس والزهراني في استلام أي شحنة مستحقة التسليم بموجب هذا العقد وموجب البائع بتسليم هكذا شحنة، تكون خاضعة للشرط المسبق المذكور في متن هذا البند وهو أنه لا يجوز لأي محكمة أو سلطة تنظيمية ذات صلة إصدار أي أمر بوضع اليد أو بحجز أو مصادره أو التدخل بأي طريقة أخرى تحول دون تسليم الشحنة المطلوبة.

٢٢- أسباب انتهاء العقد:

أولاً: النكول

1. يعتبر الملزم ناكلاً إذا خالف شروط تنفيذ العقد أو أحكام دفتر الشروط، وبعد إنذاره رسميًّا بوجوب التقييد بكافة موجباته من قبل سلطة التعاقد، وذلك ضمن مهلة تتراوح بين خمسة أيام كحد أدنى وخمسة عشر يوماً كحد أقصى، وانقضاء المهلة هذه دون أن يقوم الملزم بما طلب إليه.

2. لا يجوز اعتبار الملزم ناكلاً إلا بموجب قرار معلم يصدر عن سلطة التعاقد بناءً على موافقة هيئة الشراء العام

3. إذا اعتبر الملزم ناكلاً، يفسخ العقد حكماً دون



breach, the contract is legally rescinded without the need for any warning, and the procedures stipulated in the first paragraph of Clause 4 of this Article shall be applied.

Second: Termination

1. The contract expires by default without the need for any warning in the following two cases:

- Upon the death of the obligor, if he is a natural person, unless the contracting authority agrees to a request for continuation of execution by the heirs.

- If the obligor becomes bankrupt or insolvent or the company is dissolved, then the procedures stipulated in the second paragraph of Clause 4 of this Article shall be applied.

2. The contracting authority may terminate the contract if the contractor is unable to perform any of his contractual obligations as a result of force majeure.

Third: Annulment

1. The contract is legally voided without the need for any warning in any of the following cases:

- If a final judgment is issued against the contractor for committing any crime of corruption, collusion, fraud, cheat, money laundering, terrorism financing, conflict of interest, forgery or fraudulent bankruptcy, in accordance with the laws in force;

- If any of the cases mentioned in Article 8 of the Public Procurement Law are realized;

- In the event of losing the capacity of the contractor.

2. If the contract is rescinded for one of the reasons mentioned in the first paragraph of this clause, the procedures stipulated in the first paragraph of the fourth clause of this article shall be applied.

This contract is deemed terminated after each of the two parties fully implement all of their contractual obligations as defined under the terms and conditions of this contract.

الحاجة إلى أي إنذار، وتطبق الإجراءات المنصوص عليها في الفقرة الأولى من البند الرابع من هذه المادة.

ثانياً: الإنها

1. ينتهي العقد حكماً دون الحاجة إلى أي إنذار في الحالتين التاليتين:

- عند وفاة الملزوم إذا كان شخصاً طبيعياً، إلا إذا وافقت سلطة التعاقد على طلب موافقة التنفيذ من قبل الورثة.

- إذا أصبح الملزوم مفلساً أو معرضاً أو خلت الشركة، وتطبق عندئذ الإجراءات المنصوص عليها في الفقرة الثانية من البند الرابع من هذه المادة.

2. يجوز لسلطة التعاقد إنهاء العقد إذا تعذر على الملزوم القيام بأي من التزاماته التعاقدية بنتيجة القوة القاهرة.

ثالثاً: الفسخ

1. يُفسخ العقد حكماً دون الحاجة إلى أي إنذار في أي من الحالات التالية:

- إذا صدر بحق الملزوم حكم نهائياً بارتكاب أي جرم من جرائم الفساد أو التواطؤ أو الاحتيال أو الغش أو تبييض الأموال أو تمويل الإرهاب أو تضارب المصالح أو التزوير أو الإفلات الاحتيالي، وفقاً للقوانين المرعية للإجراءات؛

- إذا تحقق أي حالة من الحالات المذكورة في المادة ٨ من قانون الشراء العام؛

- في حال فقدان أهلية الملزوم.

2. إذا فُسخ العقد لأحد الأسباب المذكورة في الفقرة الأولى من هذا البند تطبيق الإجراءات المنصوص عليها في الفقرة الأولى من البند الرابع من هذه المادة.

يعتبر هذا العقد منتهياً بعد قيام كل من طرفيه بتنفيذ جميع موجباته التعاقدية كما هي محددة بموجب بنود وشروط هذا العقد على وجه كامل.

إذا دخل البائع في عملية التصفية (غير التصفية الارادية بهدف إعادة الهيكلة أو الدمج)، أو دخل



If the seller enters into the liquidation process (other than voluntary liquidation with the aim of restructuring or amalgamation), or enters into any arrangement or reconciliation with their creditors, or if they commit a material breach of this agreement, including interruption in the delivery of shipments in Lebanon or the case of repeated delays in delivering these shipments on the agreed upon dates or the agreed upon amended dates, or in the event that the delay period exceeds twenty days beyond the upper limit of the time period required for the delivery of the shipment without proving the circumstances of force majeure, the seller is considered in breach of the contract. Then the buyer has the right to terminate the contract immediately after giving the seller a written notice. Knowing that this termination will not prejudice any of the buyer's claims and rights existing on the date of contract termination.

23- The results of the contract expiry

In the event that contract terminates for any reason of the breaching or termination or annulment, the articles of the Public Procurement Law are applied for each case, and the contracting authority, when necessary, re-contacts it in accordance with the rules stipulated in the Public Procurement Law. If the new award results in a decrease in costs, the savings will be returned to the treasury, and if it results in an increase in costs, the contracting authority shall return to the contractor in breach to collect the increase in costs.

In all cases, the performance bond shall be temporarily confiscated until the liquidation of the award, and it is entirely the responsibility of the seller.

The buyer has the right to secure a substitute shipment for the shipment that the seller has failed to secure on the scheduled date, provided that the

بأي ترتيب أو مصالحة مع دائنيه، أو إذا ارتكب مخالفة مادية لهذه الاتفاقية بما فيه الانقطاع عن تسليم الشحنات في لبنان أو حالة التأخير المتكرر بتسلیم هذه الشحنات في التواريخ الموافق عليها أو الموافق على تعديلها، أو في حال تجاوز مدة التأخير عشرين يوماً عن الحد الأعلى للمدى الزمني المطلوب لتسليم الشحنة دون إثبات ظروف القوة القاهرة، يعبر البائع ناكلاً للعقد. عندها يحق للشاري إنهاء العقد فوراً بعد إعطائه البائع إشعاراً خطياً بذلك. علماً أن هذا الانهاء سوف لن يعرض أي من مطالبات وحقوق الشاري الموجودة بتاريخ إنهاء العقد للضرر.

٢٣ - نتائج انتهاء العقد

في حال انتهاء العقد لأي سبب من أسباب النكول أو الإنها الفسخ تطبق مواد قانون الشراء العام لكل حالة، وتعتمد سلطة التعاقد عند الاقتضاء إلى إعادة التزيم وفقاً للأصول المنصوص عليها في قانون الشراء العام. فإذا أسفّر التزيم الجديد عن وفـٰ في الأكلاف، عاد الوفـٰ إلى الخزينة، وإذا أسفـٰر عن زيادة في الأكلاف، رجعت سلطة التعاقد على الملتم الناكل لتحصيل الزيادة في الأكلاف.

في جميع الأحوال يصدر ضمان حسن التنفيذ مؤقتاً إلى حين تصفية التزيم وعلى مسؤولية البائع بالكامل.

يحق للشاري تأمين شحنة بديلة عن الشحنة التي قصر البائع في تأمينها في الموعد المقرر، على أن تكون الأكلاف والمصاريف الإضافية المترتبة في هذه الحالة على عاتق البائع بالكامل.

كما يحق للشاري اتخاذ أي إجراءات يراها ضرورية لحفظ حقه بطلب التعويض عن الأضرار الناتجة عن نكول البائع للعقد الذي تؤثر سلباً على مصالحه بصورة مباشرة أو غير مباشرة.

كما يمكن للشاري أن يطلب أيضاً عدم اللجوء إلى طلب إنهاء العقد على مسؤولية البائع في الحالات



additional costs and expenses incurred in this case are entirely the responsibility of the seller.

The buyer also has the right to take any measures they deem necessary to preserve the right to seek compensation for damages resulting from the breach of the contract resulted by seller that affect negatively their interests, directly or indirectly.

The buyer can also request not to resort to termination of the contract at the seller's responsibility in the cases stated in:

- The Article 17 - Quality Determination of this contract.
- The fifth and the sixth paragraphs of the Article 18 – Performance Bond of this contract.

24. Other conditions:

■ For other conditions not stipulated in this contract, and are not in conflict or do not contradict with its content, the Incoterms 2020 agreement, with the UCP 600, including subsequent amendments shall be applied as a reference to this contract.

■ The Buyer does not waive the terms of this contract and does not waive the violations that the Seller may commit in relation to the documentary credit, except for Buyer giving the Seller a specific time limit to present original documents instead of copies thereof.

25. Law:

The Lebanese laws shall be applied with respect to all which concerns the construing and execution of the contract.

26. Settlement to Disputes:

All disputes that may arise resulting from the interpretation of this contract shall be discussed between the parties. In the absence of a conclusion, the parties agreed to grant the English judiciary exclusively and no authority over any dispute that may

المذكورة في:

- المادة ١٧ - تحديد النوعية من هذا العقد.
- الفقرتين الخامسة والسادسة من المادة ١٨ - كتاب ضمان حسن التنفيذ من هذا العقد.

٢٤- شروط اخرى:

- بالنسبة للشروط الأخرى غير الواردة في هذا العقد، والتي لا تتعارض مع مضمونه، تعتمد اتفاقية Incoterms 2020 مع الـ UCP 600 بما فيه التعديلات التابعة كمرجع لهذا العقد.
- لا يتخلى الشاري عن شروط هذا العقد ولا يتنازل عن المخالفات التي يمكن ان يرتكبها البائع فيما يعود للاعتماد المستندي، باستثناء إعطاء الشاري للبائع مهلة محددة لإبراز مستندات أصلية بدلاً من الصور عنها.

٢٥- القانون:

تطبق القوانين اللبنانية بكل ما يختص بتفصير او تنفيذ هذا العقد.

٢٦- فض النزاع:

كل المنازعات التي يمكن ان تنشأ والناطة عن تفسير هذا العقد يجب مناقشتها بين الفريقين. وفي حال عدم التوصل لنتيجة، اتفق الفريقان على منح القضاء الانكليزي حصراً دون سواه الصلاحية بشأن اي نزاع قد ينشأ بين الفريقين حول تفسير او تنفيذ هذا العقد.

٢٧- اللغة الرسمية:

في حال وجود اي خلاف حول تفسير نص هذا العقد، يعتمد النص المكتوب باللغة العربية كأساس.



arise between the parties regarding the interpretation or implementation of this contract.

27. Official Language:

In case of any misunderstanding related to the text of this contract, the text written in the Arabic language will be the base.

28. Contract Confidentiality:

Both the Seller and the Buyer undertake, as far as feasible in the circumstances, to keep the information contained in this contract and the operation of the rights and obligations of the terms of the contract secret from third parties.

Knowing that this confidentiality should be restricted by the obligations of the Lebanese Law of the Right of Access to the Information No. 28 issued on 10/02/2017.

29. Accidents and Responsibilities:

- The precautionary principle must be applied during the unloading of the marine tanker, in accordance with the provisions of the Environmental Protection Law and the International Convention for the Prevention of Sea Pollution from Ships (MARPOL).
- In the event of an oil pollution or oil spillage as a result of unloading marine tankers, the seller must have the equipment, preparedness and contingency plan to address these two cases.
- The contractor shall bear full responsibility for all risks, accidents and damages that may befall the management installations during implementation, and he shall take all measures to prevent their occurrence.

- The contractor shall repair every breakdown and damage to the management installations resulting from the work he performs.
- In the event of a violation, the Procuring Entity shall take the necessary measures at his expense, and the costs shall be deducted from the value of the guarantee of good

٢٨- سرية العقد:

يتعهد كل من البائع والشاري، قدر الإمكان ضمن الظروف، بالاحتفاظ بالمعلومات الواردة في هذا العقد وتفعيل حقوق والتزامات شروط العقد السرية عن أطراف ثالثة.
علمًا أن هذه السرية يجب أن تكون مقيدة بموجبات القانون اللبناني لحق الوصول إلى المعلومات رقم ٢٨ الصادر بتاريخ ٢٠١٧/٠٢/١٠.

٢٩- الحوادث والمسؤوليات:

- يجب تطبيق مبدأ الاحتراز خلال عملية تفريغ الناقلة البحرية، عملاً بأحكام قانون حماية البيئة والاتفاقية الدولية لمنع تلوث البحر من السفن (MARPOL).

- في حال حصول تلوث نفطي أو انسكاب نفطي جراء تفريغ الناقلات البحرية، على البائع أن يكون لديه التجهيز والاستعداد ومخطط الطوارئ لمعالجة هاتين الحالتين.

- يتحمل الملتم الملتزم المسؤولية الكاملة عن كافة المخاطر والحوادث والأضرار التي تلحق بمنشآت الإدارة أثناء التنفيذ، وعليه اتخاذ كافة التدابير لمنع حدوثها.

- على الملتم تصليح كل عطل وضرر يلحق بمنشآت الإدارة ينتج عن الأعمال التي يقوم بها.

- وفي حال المخالفة تقوم الجهة الشارية باتخاذ الإجراءات الالزمة وعلى نفقة وتحسّم الأكلاف من قيمة ضمان حسن التنفيذ.



performance.

30- Cancellation of the purchase and/or any of its procedures:

- The Procuring Entity may cancel the purchase and/or any of its procedures at any time before informing the temporary contractor of the conclusion of the contract, in the cases stipulated in Article 25 of the Public Procurement Law.

This contract is issued in two original copies, each party has received an original signed copy.

Beirut, on:

SIGNATURE:

BUYER (THE FIRST PARTY):

Ministry of Energy and water
Oil Installations in Tripoli and Zahrani

SELLER (THE SECOND PARTY):

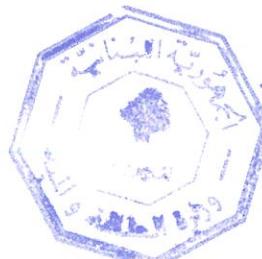
احمد الفواد

٣٠ - إلغاء الشراء و/.أو. أي من إجراءاته:
■ يمكن للجهة الشاربة أن تُلغى الشراء و/أو أي من إجراءاته في أي وقت قبل إبلاغ الملزّم المؤقت بإبرام العقد، في الحالات التي نصّت عليها المادة ٢٥ من قانون الشراء العام.

نظم هذا العقد على نسختين اصليتين واستلم كل فريق نسخة بعد التوقيع.

بيروت، في:
٢٠٢٥ كفرنبل ١٦

التوقيع:
الشاري (الفريق الأول):
وزارة الطاقة والمياه
منشآت النفط في طرابلس والزهراني
وزير المنشآت والبيئة



جوزيف الصبي

البائع (الفريق الثاني):

